

Contes très illustrés

[LA PETITE FILLE TOUTE PETITE]

البنيت النونو

[LES CHAUSSURES DU CHARRETIER]

حذاء الطنبوري

Fatima Sharafeddine ; ill. Nadine Sidani.-
Beyrouth : Asala, 2008.- [15] p. : ill. coul. ;
36 x 26 cm. (Hikâyat aammati).- ISBN 978-
9953-488-61-5 et 978-9953-488-85-1 :
6750 LL, 4 €.

Ces deux contes populaires du répertoire libanais sont aussi présents dans d'autres cultures. Le premier raconte l'histoire de la petite fille toute petite qui, en nettoyant sa maison toute petite, trouve un sou. Mais il sera volé par le loup. Pour se venger, la petite fille toute petite va trouver le juge, qui lui concocte un plan haut en couleurs pour éloigner le loup à tout jamais. Le deuxième met en scène les déboires du charretier : il fait tout pour se débarrasser de ses vieilles chaussures qui, bizarrement, le retrouvent toujours... Une écriture fluide, un grand format et des illustrations faites de découpages - collages. (HC)

À partir de 5 ans

B

LA PETITE MAISON DE SUCRE ET DE SEL, D'APRÈS UN CONTE DU LIBAN

Albena Ivanovitch-Lair et Annie Caldirac ; ill. Rémi Saillard.-
Paris : Tourbillon, 2008.- 24 p. : ill. coul. ; 20 x 17 cm. (Tam tam du monde).- ISBN 978-2-84801-386-2 : 3,95 €.

Un petit homme de sel et sa petite femme de sucre vivent ensemble dans leur petite maison de sel. Ils s'aiment beaucoup, mais se chamaillent souvent. Un jour, le petit homme de sel s'emporte et chasse sa femme de la maison... parce qu'elle a trop salé la soupe ! Furieuse et triste, la petite femme s'enfuit et se réfugie dans une maison de pierre. Les jours passent, sans apporter de réconciliation, et la petite femme, qui n'ose pleurer de peur de voir fondre ses joues, demande au ciel de pleurer pour elle. Le déluge qui s'abat sur la région

menace la petite maison de sel et son propriétaire vient chercher refuge auprès de sa petite femme... Les illustrations de Rémi Saillard, tout en rondeur, sont plaisantes et expressives. Ce joli conte existe déjà dans une version plus ramassée chez Didier Jeunesse (Coll. À petits petons). (IP)

À partir de 5 ans

B

L'HISTOIRE DU PÊCHEUR

Adapt. Yves Pinguilly ; ill. Roshanak Ostad.-
Clichy : Éd. du Jasmin, 2007.- 32 p. : ill. en coul. ; 23 x 23 cm.- ISBN 978-2-912080-86-8 :
12,50 €.

Ce conte des *Mille et une nuits* est assez connu : un pêcheur ramène dans ses filets un vase qui contient un génie hargneux qui, libéré de sa prison, n'a qu'une idée en tête : tuer son sauveur... Ce dernier a donc recours à la ruse pour sauver sa vie. Ce qui rend ce livre unique, ce sont les illustrations de l'artiste iranienne Roshanak Ostad, originales, étonnantes, belles... (HC)

À partir de 6 ans

B

♥ NASREDDINE ET SON ÂNE

Odile Weulersse ; ill. Rebecca Dautremer.-
Paris : Père Castor-Flammarion, 2007.- 32 p. : ill. coul. ; 31 x 25 cm.- ISBN 978-2-08-163461-9 :
14 €.

Après un premier album *Nasreddine* (voir *Takam Tikou* n° 12), nous retrouvons ce personnage dans une histoire tout aussi drôle et pleine de charme, grâce notamment aux illustrations savoureuses. Habituellement, Nasreddine (alias Joha, Ch'ha...) est représenté comme un personnage d'âge mûr, mais les auteurs ont choisi d'en faire ici un garçonnet, sans doute afin de permettre aux enfants de s'identifier plus facilement à ce petit héros plein de malice et de ressources. Tandis qu'il vend sa marchandise au marché, son âne disparaît. Mais il ne se laisse pas démonter : hissé sur une estrade improvisée, il harangue la foule et raconte le terrible châtement infligé un jour par son père aux imprudents qui avaient osé voler son âne. L'âne

réapparaît alors miraculeusement ! De retour à la maison, Nasreddine demande à son père ce qu'il avait fait lorsqu'on lui avait volé son âne. Le père répond d'un air résigné : « Que voulais-tu que je fasse ? Je suis rentré à pied ! ». Que tous les petits Nasreddine en herbe en prennent de la graine... (MW)

À partir de 6 ans

B

♥ SEPT ET 7

سبعة و ٧

Nadine R.L. Touma ; ill. Fadi Adila.-
Beyrouth : Dar Onboz, 2008.- [36] p. : ill. coul. ; 50 x 27 cm.- ISBN 978-9953-465-09-8 :
60000 LL, 30 €.

D'abord, le choc du format, immense, de cette couverture où un prince crapaud, splendide dans son habit de lumière, se découpe sur fond rouge. Puis des peintures intérieures, superbes, étranges, qui nous interpellent, nous interrogent. Une écriture très personnelle, en arabe dialectal libanais, poétique, pleine de rêve, rendue par une belle calligraphie - parfois difficile à déchiffrer - nous livre, en quelques lignes par page, un récit qui semble venir des temps anciens. Il est question de lune, de bassin, de fourmis, de crapaud, d'un monde brusquement plongé dans une obscurité sans contes... Ce livre est un objet unique, une œuvre comme on en croise rarement dans la littérature de jeunesse. (HC)

À partir de 6 ans

B/M



LE CHEVAL VOLANT الحسان الطائر

Jihad Darwiche ; ill. Françoise Joire ; trad. Hassan Bourkia.-
Clichy : Éd. du Jasmin, 2007.- 36 p. : ill. coul. ;
32 x 24 cm.- ISBN 978-2-912080-78-3 : 15 €.

Voici une très jolie version de ce conte extrait des *Mille et une nuits*.

Nous sommes à la cour du roi de Perse qui reçoit savants, poètes et musiciens. Un vieil homme se présente, accompagné d'un cheval d'ébène... volant ! Pour prix de son invention, il veut la main de la princesse. Ceci n'est pas du goût du jeune prince Qamar al-Aqmar (Lune des lunes). Il s'empare du cheval et, ne sachant manœuvrer l'appareil, se retrouve... au Yémen où il va rencontrer la merveilleuse princesse Soleil du jour. Leurs aventures les mèneront encore au pays des Roums (l'ancienne Byzance) avant qu'ils ne puissent enfin rentrer chez eux pour un repos bien mérité et des noces dignes de leur rang. Le texte de Jihad Darwiche est vivant et Françoise Joire nous enchante avec ses illustrations inspirées des miniatures persanes et arabes, agrémentées de calligraphies. (MW)

À partir de 8 ans M

CONTES DU PAYS DES DEUX FLEUVES : L'HISTOIRE DE LUGALBANDA

Kathy Henderson ; ill. Jane Ray ; trad. Marie-Paule Duverne.-
Paris : Grund, 2007.- 80 p. : ill. coul. ;
29 x 22 cm.- ISBN 978-2-7000-1858-5 :
9,95 €.

Voici l'histoire de Lugalbanda ou « Petit prince », qui connaîtra un destin extraordinaire et deviendra roi d'Uruk, une ville de l'antique Sumer, l'actuel Irak, et engendrera le célèbre Gilgamesh. Son histoire, inscrite dans des tablettes d'argile, est parvenue jusqu'à nous. Ce récit, passionnant, est accompagné de superbes illustrations tout en nuances qui nous transportent à une autre époque... (HC)

À partir de 8 ans M

♥ [LES CONTES DU PETIT PHARAON]

حكايات الفرعون الصغير

Ahmad Souwaylim ; ill. Mahmoud Al-Hindi.-
Le Caire : Dar al-Shorouq, 2007.- 99 p. : ill. coul. ; 28 x 21 cm.- ISBN 978-977-6125-06-3 :
32 LE, 5 €.

Des contes variés, écrits dans une langue fluide et poétique, nous ouvrent un univers pétri de magie dans lequel évoluent des personnages attachants. Le paysan spolié qui réclame justice avec éloquence et obstination, ou le jeune prince né sous une mauvaise étoile qui préfère une vie libre, avec ses risques, à une existence préservée dans une cage dorée, se distinguent par une grande force de caractère, et leurs histoires respectives ont valeur d'exemple pour l'homme d'aujourd'hui. Les illustrations aux couleurs vives, évoquant la technique de la peinture sur soie ou du collage, puisent leur inspiration dans l'art pharaonique. Des hiéroglyphes ornent les pages de garde et forment des bandeaux verticaux dans les marges extérieures des pages. Le choix des textes, la qualité des illustrations et de la mise en page, font de cet ouvrage - qui vient par ailleurs combler une lacune de l'édition en langue arabe pour la jeunesse - une réussite. (LV)

À partir de 8 ans M

L'ÉLÈVE DU MAGICIEN : UN CONTE DU MAGHREB

Nora Aceval ; ill. Emre Orhun.-
Paris : Éd. du Sorbier, 2007.- 28 p. : ill. coul. ;
32 x 23 cm. (Au berceau du monde).- ISBN
978-2-7320-3891-9 : 13,50 €.

Belle version de l'histoire de l'apprenti magicien qui surpasse son maître et finit par le tuer dans une joute sans pitié, joute finale qui est comme le bouquet d'un feu d'artifice et qui permet au conteur de montrer ses talents ! Nora Aceval l'a recueillie en Algérie. C'est la sœur très proche du « Savoir magique II » d'Afanassiev. Comme quoi, les contes voyagent. L'illustration d'Emre Orhun est intéressante. Le noir dominant de l'image évoque très bien le côté sombre du magicien. À chaque page,

le texte français commence par la traduction en arabe, plus ou moins précise, de la première phrase. Ceci afin de permettre une entrée plus efficace dans la culture d'où vient le conte. (EC)

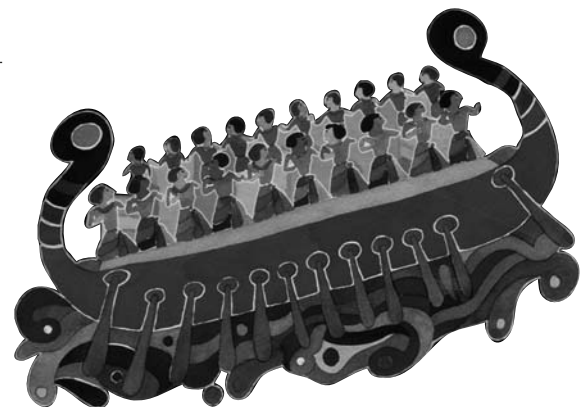
À partir de 8 ans M

SINDBAD LE MARIN

Thomas Leclere d'après la traduction de Antoine Galland ; ill. Claude Cachin.-
Paris : Tourbillon, 2007.- 208 p. : ill. ;
21 x 19 cm. (Histoires universelles).- ISBN 978-2-84801-326-8 : 12,95 €.

Sindbad, marchand de Bagdad, affronte mille dangers, risque la mort et vit des aventures fantastiques au cours de sept voyages en mer qui feront de lui un homme riche. Ces contes sont extraits des *Mille et une nuits*, mais l'adaptateur a coupé les passages du conte-cadre qui font intervenir Schéhérazade. Le texte est adapté avec finesse et reste proche de la traduction de Galland, dont il conserve tout le charme. Chaque chapitre s'ouvre par une illustration en dégradés de brun. Des planches hors texte en couleurs (peinture à l'huile) contribuent à accentuer l'ambiance fantastique qui émane de ces contes. Ces illustrations de belle facture, la jaquette qui reprend, dans un plus grand format, une des planches, les pages de garde ornées d'un motif turc ou iranien, le beau papier ivoire, accroissent le plaisir que l'on éprouve à lire, ou à relire les aventures de Sindbad. (LV)

À partir de 9 ans M



[Les Contes du petit pharaon]

حكايات الفرعون الصغير